



Name \_\_\_\_\_

0447-2

## Project K17 "Unsere Musik – Our Music" – Preparation

This worksheet is intended to provide structure to your research activities and to help you find language that you can then apply when you write your research description and your message. During your research you will probably want to take notes in addition to what you write on the worksheet.

1. List here at least 3 websites or other music-related resources (music-store catalog, library book, etc.) that you found useful for this project. Give a short description of each (in English, if you want). Aim for these kinds of resources: lists of useful links (for example, clubs where that kind of music is played); personal information about people interested in the music (résumés, chatrooms / bulletin boards); detailed descriptions of the music (often on personal webpages, but also in chats or fan-group electronic newsletters or advertisements for bands); audio and visual resources (MP3 downloads, etc.)

URL or other identification	description
<a href="http://www.mp3.de/musik/">http://www.mp3.de/musik/</a>	Long list of German bands and downloads of their music from nearly all genres
<a href="http://www.deutschmusikland.com/">http://www.deutschmusikland.com/</a>	English-language German music news site
<a href="http://www.deutschemusik.net/">http://www.deutschemusik.net/</a>	English-language German music site with bios, clips, and band links, affiliated with deutschmusikland.com
<a href="http://www.radiogoethe.org/">http://www.radiogoethe.org/</a>	Site for an independent German radio station with music info, news, and interviews
<a href="http://www.die-anderen-bands.de/">http://www.die-anderen-bands.de/</a>	Site dedicated to "Die anderen Bands" of the former DDR (most of which are now defunct) with music clips, bios, and chat forums
<a href="http://www.indiepedia.de/">http://www.indiepedia.de/</a>	German-language, Wikipedia-styled site specifically for independent and alternative German music
<a href="http://www.webchat.de/themes/Unterrhaltung/Musik/">http://www.webchat.de/themes/Unterrhaltung/Musik/</a>	German-language chat rooms, music chat rooms divided by genres of music and individual bands
<a href="http://de.wikipedia.org/">http://de.wikipedia.org/</a>	German version of Wikipedia that includes numerous articles on German music trends, bands, historical background, and links to outside sources in German

2. List here two pieces of music (online files, conventional recordings, musical scores) from the target culture that you found in your resources, and provide the sources

music (title, group, etc.)	source (URL, etc.)
Tomte	<a href="http://www.tomte.de/">http://www.tomte.de/</a>
Ostzonensuppenwürfelmachenkrebs	<a href="http://indiepedia.de/">http://indiepedia.de/</a>
Blumfeld	<a href="http://www.blumfeld.de/">http://www.blumfeld.de/</a>
Tocotronic	<a href="http://www.tocotronic.de/">http://www.tocotronic.de/</a>
Freygang	<a href="http://www.freygangband.de/">http://www.freygangband.de/</a>

3. Using your resources (course materials, websites, and - as an exception to the usual "no-dictionary" policy - dictionaries), find expressions for "like" in the senses listed below. Write out the key term ("go for"), quote the surrounding language (so you can steal entire phrases or sentences ["I really really go for traditional Bluegrass"]), and provide the source (URL, probably) of the language found.

English word/phrase	key equivalent (core word)	surrounding language (a rich phrase or simple sentence)	source
to enjoy, find interesting, "go for," etc.	mögen	hallo, ich mag skeptiker und ich bin Francaise...	www.die-anderen-bands.de Foren-Übersicht -> Die Bands
to request politely something you would like to have	Ich möchte... (haben.) or just möcht	Ich möchte ein Schallplatten haben. So gern ich auch möchte, ich kann das nicht haben.	http://dict.tu-chemnitz.de/
to provide an example ("such as," "for example")	beispielsweise	Ich besitze beispielsweise exklusiv ein Demotape von DISHARMONY ZBV aus dem Jahre 1985	www.die-anderen-bands.de Foren-Übersicht -> Suche / Biete / Tausche
to state a similarity ("just like," "close to")	ebenfalls or wie Musik wie X	Ebenfalls großen Einfluss auf das Wirken der Hamburger Schule hatte Alfred Hilsbergs Label <i>What's so funny about?.</i>	http://de.wikipedia.org/wiki/Hamburger_Schule_%28Popmusik%29

OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER

0447-4

4. From your resources make two vocabulary lists of 10 or more items each. FIRST READ THE NOTES BELOW THE CHART.

useful general musical terms	
der Künstler	artist or performer
die Schallplatte	record
die Sendung	broadcasting
die Musikszene	music scene
der Erfolg	success
der Aufführungsort	(performance) venue
die Melodien	melodies
der Rhythmus	rhythm
der Liedermacher	songwriter
schöpferisch	creative, inventive
die Musikbewegung	music movement
der Liedtext	lyrics

"juicy" words for describing your special kind of music	
Hamburger Schule	School of Hamburg (type of rock music, pun off the term of neo-Marxist school of thought "Frankfurter Schule")
Ostrock	Rock music from former East Germany
Die anderen Bands	"The Other Bands" Special kind of Ostrock, known for political criticism and creativity
systemkritisch	politically critical
die Gitarrenbands	guitar-based bands
die Wiederbelebung	revival
die Gesellschaftskritik	social criticism
die Postmoderne	postmodernism
die revolutionäre	revolutionists
widerrechtlich	illegal
die Muttersprache	native (mother) language
der Untergrund	underground

Notes about searching for vocabulary: Expect to find most of your words right on the websites, and in some cases to have to understand them by context rather than looking them up in a dictionary or using the English version of a website. There are two reasons: 1) some of the words that are most useful may well not be in your dictionary; 2) words change meaning over time and space - your dictionary may not give the right word. If you do use an English-German dictionary, you must be cautious. After you find a word you think is the one you want, look it up in the German-English direction. Example: a "scale" in music is a "Tonleiter"; in measuring things, a "scale" is can be a "Waage" (for weighing things), a "Skala" (distance on a map), or a "Gebührenordnung" (table of financial charges). If you used one of those last three words in a conversation or message about music, only a native speaker of German with extremely advanced English skills would be able to decipher what you meant, and even then it might take quite a while to do that.

Write here for your instructor any questions or requests that will help you if you think you may need to revise after your project is scored and returned to you.

0447-51

26/4/07

Deutschkurs 103

Hi Margie,

As per our conversation last Monday in folklore class, I'm sending you a bit of info on my research into social and political movements within German rock music. Official music sites in English are pretty rare and a lot of the bands are defunct now, but I'll recap what I can from the dozens of German sites I found.

Unlike our own fairly apathetic Gen-X music of the 80's, (like entire songs about sunglasses and beach parties), the German music seems to have thrived on being politically critical and active. In fact, it reminds me a great deal of the American rock music of the 1960's, in intention if not subject matter. Musically, it's somewhat similar to a lot of the quasi-underground music movements here in the states in the 80's, rock music with a little punk, a little grunge, and good amount of electronica thrown in.

The Germans needed it more than we did, historically their democratic institutions + rights have been weak or suppressed

What I found really interesting though, is that both sides of Germany, both East and West, were so heavily involved in social and political ideals, despite their separation. The Hamburger Schule (named after the city, not the sandwich...) pushed the movement for German-language pop music, which was apparently fairly rare before then. Their lyrics were filled with social criticism and postmodernist ideals, though my understanding of the language isn't quite up to summarizing those... The East German rock, or "Ostrock," was even more interesting. They too sang a great deal about social and political issues, but in East Germany, that was illegal. Those groups were known as "Die anderen Bands" and they were heavily involved in the reunification of the country. Their albums, gigs, and radio shows were often banned. They even sent a petition to the

here were a true pop folk tradition though.

0447-6

government demanding reform and that they legalize opposition from other political groups called the "Resolution der Rockmusiker und Liedermacher."

You can find information about the Hamburger Schule, Die anderen Bands, and Ostrock on the German Wikipedia (<http://de.wikipedia.org/>) by simply typing any of those words into the search field and clicking "Suche." Lucky for you, there's also an English version, but it has quite a bit less information. Also, try throwing in band names into <http://www.google.de/> and it will lead you to quite a number of sites, (not to mention the obvious: "Deutschmusik"). I found one site completely devoted to Die anderen Bands, appropriately titled <http://www.die-anderen-bands.de/>. The alternative music site <http://www.indiepedia.de/> is also quite interesting, just click on the link "Bands und Künstler" for a list of names. Many of the genres simply use borrowed words, like "Punk," "Grunge," and "Pop," as well as many internet words, so you shouldn't have too much trouble.

To give a little bit of an idea of what the songs are like, here's a rough translation of a fairly simple one by one of Die anderen Bands called Freygang, that's still around today.

Dein Name	Your name
steht auf den Mauern	is on the walls
von Hütten	of huts
und Palästen.	and palaces
Wir sprühen ihn mit roter Farbe	We spray it with red paint
mitten	fair
ins Gesicht	in the face
Den Schlägern	The goons
den Zeichen	The signs
ihrer Pläne	Their plans
Dein Name soll	Your name should
ihren Schädel brennen	burn their minds
brennen	burn
Dein Name	Your name

8-18-99 0447#7

steht auf den Mauern  
von Hütten und Palästen  
Dein Name soll  
in ihren Schädeln brennen  
Die Kinder spielen weiter  
der Abend  
ist noch lang  
den neuen Morgen  
erwartest du nicht mehr  
Die Kinder  
spielen weiter  
Die Kinder spielen weiter  
Die Kinder

is on the walls  
of huts and palaces  
Your name should  
burn their minds  
The children keep playing  
the evening  
is still long  
the new morning  
you no longer expect  
The children  
keep playing  
The children keep playing  
The children

Ask Prof.  
Steven Fuller -  
he does DDR  
+ also intellectual  
history

I'm not exactly sure what this song is referring to, that would probably require some greater knowledge of the context, but the lyrics are quite powerful all the same. I'll have to do a bit more research (couldn't find anything specifically on this song yet) or chat with someone from Germany who may understand the references more than we would.

While I'm not a big fan of 80's rock for the most part, at least the American version, I love a good history story and I thought you would too. It's interesting to see how music changes in the midst of political upheaval no matter where you are in the world.

Till next time,

^

0447-8

rich content  
basic language is accurate (but note the word-order correction)  
good risk-taking

26/4/07

Deutschkurs 103

Liebe Nurith,

hier bin ich

Hallo, es ist mich wieder, Amy. Diese Woche, (I) habe gehört zu deutsch

Rockmusik und jetzt I habe Fragen für dich. Du weißt doch, ich mag Musikgeschichte ebenso gut wie Musik. Leider, ich weiß nicht viel moderne Deutschgeschichte und so ich kann viele Lieder verstehen nicht. Ich weiß nicht der Kontext. Kannst du mir über Musik während die Wende sagen? Natürlich, I weiß das du warst sehr junge, ich auch, aber du hast wohnt in Deutschland. *gewohnt*

Ich will über das Band Freygang wissen. Sie sind ein Ostrock Band aus Berlin. Sie haben gespielt für viele Jahre und sie haben gespielt während die Wende. Ihre Melodien scheint Amerikanischmusik ein bißchen. Der Liedtext sind sehr systemkritisch. Es gibt ein Lied "Dein Name" heißen. Vielleicht du kannst es mir erklären. Sind es über ein spezifisch Ding? Ich bleibe, es ist ähnlich zu Amerikanischmusik vom 1960's. Es wäre schwer die Liedtext verstehen ohne die Geschichte. Ich möchte über anderen Bands wissen auch wie Tomte, Blumfeld, und Ostzonensuppenwürfelmachenkrebs. Übrigens, was ist Ostzonensuppenwürfelmachenkrebs? Es ist ein fremd und sehr lange Wort.

Der Liedtext ist  
Die Liedtexte sind

zu verstehen

Viele dank für deine Hilfe. Und wann besuchst du hier? Wir vermissen dich!

Mit lieben Grüßen,

E-German-bouillion-cube-making cancer